

英汉对照

○江
枫
译

狄金森抒情诗选

SELECTED LYRICAL POEMS OF DICKINSON



湖南



SELECTED LYRICAL POEMS OF DICKINSON

狄金森抒情诗选

● 江 枫 译

湖南文艺出版社

〔湘〕新登字 002 号

英汉对照

狄金森抒情诗选

江 枫 译

责任编辑：丁放鸣 罗尉宣

*

湖南文艺出版社出版、发行

(长沙市河西银盆南路 67 号 邮码：410006)

湖南省新华书店经销 湖南省新华印刷一厂印刷

*

1996 年 12 月第 1 版第 1 次印刷

开本：850×1168 1/32 印张：10.75

字数：250,000 印数：1—4,500

ISBN7-5404-1628-9

I·1293 定价：15.20 元

若有印装质量问题，请直接与印刷厂技质科联系调换

(厂址：长沙市芙蓉北路 564 号 邮编：410008)



狄金森像

前 言

艾米莉·狄金森 (Emily Elizabeth Dickinson, 1836—1886), 像沃特·惠特曼 (Walt Whitman, 1819—1892) 一样, 也是养育了他们的那个时代美国文学当之无愧的杰出代表之一。

这位生前默默无闻, 成年后终老独身, 因而有“阿默斯特修女”之称的女诗人, 于 1830 年 12 月 10 日将近午夜出生在美国马萨诸塞州当时还是个小镇的阿默斯特; 在她祖父创办的阿默斯特学校受完中等教育而于 1847 年毕业后, 在离家不远的芒特霍利约克女子学院就读不足一年即告退学; 从 25 岁起, 便弃绝社交, 足不出户, 而在家务劳动之余埋头写诗。

到 1886 年 5 月 15 日那个明媚的初夏黄昏由于肾脏疾患在昏迷中离去时, 她已给人间留下了自成一格、独放异彩、数量可观的篇什。

而在她生前, 却只有 10 首诗公开发表过, 其余部分都是她死后 30 年内, 由亲友们收集整理、结集出版的。

1955 年美国文学史上的一件大事, 是哈佛大学出版社所属贝尔纳普出版社出版了托马斯·H·约翰逊编辑的《艾米莉·狄金森诗集》; 这部三卷本的诗集收集了当时已知的 1775 首完整的诗篇和不完整的片断, 并且附有全部异文, 甚至再现了推敲和涂改的痕迹, 从而使世人得以读到近乎原貌和近乎全貌的狄金森诗稿。

1958年，同一家出版社出版的托马斯·H·约翰逊和西奥多拉·沃尔德合编的三卷本《艾米莉·狄金森书信集》，对于理解狄金森其人其诗都是重大的贡献。所收书简1049件，有一部分，诗即是信，信即是诗，绝大部分都是不分行的诗。

她的诗公开发表后，得到了越来越高的评价。有人断言，她是公元前7世纪古希腊萨福以来西方最杰出的女诗人；有人就驾驭英语的能力而言，甚至把她和莎士比亚相提并论。这一类赞颂之辞是否溢美，可以商榷，也可以争论。无可否认的是，几乎任何一部美国诗选或诗文选，都为狄金森的诗慷慨提供最显著的广大篇幅。

狄金森的诗拥有众多的读者，产生了深远的影响，和惠特曼的诗一样，已被公认为标志着美国诗歌新纪元的里程碑。狄金森和惠特曼一样，对诗歌的传统规范都表现了不驯的姿态。有人说“惠特曼和狄金森写诗都好像从不曾有人写过似的”，但是他们风格迥异，各趋一极。惠特曼的艺术境界是宏观的、外向的；狄金森则倾向于微观、内省。如果能用“豪放”来表述惠特曼诗风的主要特征，也许可以说，狄金森的艺术气质近乎“婉约”。

风格迥异的两位同时代诗人不谋而合的反传统倾向，既是具有类似个性或个性侧面的表现，更有理由认为是历史条件使然。

他们所处的时代，在社会思想上是清教主义影响已经日趋衰微而余威犹在，文艺领域内后期浪漫主义已经气息奄奄却又无以为继。但是，在政治上摆脱了殖民统治，加强了中央权力，并且在经济上解除了蓄奴制的枷锁，工商业得以迅猛发展，甚至开始向外扩张的美国，日益意识到自己的力量，一种新的民族感情已经觉醒而且正在增强；在文化上认为旧大陆的月亮比新大陆的圆的时代也在成为过去，曾经作为前宗主国大不列颠文学支流的美

国文学，现在强烈要求有自己的语言、自己的形象、自己的特征，总之，要求有自己的个性。

早在 1837 年，爱默生（Ralph Waldo Emerson，1803—1882）就已经用明确无误的语言表达过这种要求：“不能永远靠外国筵席上的残羹剩菜过活”，“要用自己的脚走路”，“要讲出自己的思想”，而反对“在往古的枯骨中摸索或将一代活人套进陈腐的面具”。惠特曼和狄金森在思想感情上都和爱默生相通，都和时代精神相通。

诗，在美国，从什么时候获得“现代”面貌，从什么时候有了美国气派？这一男一女两位诗人，是并立的分水岭。

狄金森的社会阅历不广，出了校门回到家门，就其主要活动内容而言，她是个十足的家庭妇女。从 20 岁起，她便开始写诗。1862 年，她 32 岁那一年，为了写诗而求教于一位在刊物上指导青年作者的希金森，但是这位导师习惯于陈旧的维多利亚时代英诗规范，不是发现新星的伯乐，读过她的诗之后，给了她以他所能给的善意鼓励和他认为是有益的帮助，然而建议她不要急于发表。而她，竟把发表推迟到了身后。

写诗显然已经成了她的人生抱负，尽管如此，她也不愿让她的诗顺应流俗、任人宰割以谋求发表。正是在这种意义上，她说：“发表，是拍卖/人的心灵”，“切不可使人的精神/蒙受价格的羞辱。”

通读她的诗集，不能不赞叹她在有限天地里的广阔视野。她有效地利用了她有限的直接经验，她接触到和接触过的一切，她无不采撷入诗。家务劳动可以提供素材，学校生活是另一个源泉；她还最大限度利用可利用的间接经验，她以丰富的书本知识和特异的想象力弥补了阅历。

她的视线并未局限于她自我禁闭的象牙之塔和狭隘的自我探

索，通过阅读报刊，她也关怀家院以外的天地而不乏刺时之作，甚至议论国际纠纷。她有一首讥评“大不列颠不喜欢那些星星”，表现了一个美国人的民族自豪和爱国热情。狄金森的创作盛期恰与南北战争同时，有 800 首是在这场以蓄奴制的废除告终的内战进行期间写成的。她没有正面写她不熟悉的战争，但也不回避战争；有些诗显然带有战火的烙印。

狄金森之所以会被她死后 30 年之后才出现的意象派诗人视为先驱，是因为她的诗较之意象派共同信条起草人的作品更符合他们的信条。一般情况下，她都使用普通人常用的口语，包括新英格兰地区的方言，但有时也使用生僻、古奥的词汇，镶嵌科学术语，或是把拉丁语源的抽象词和盎格鲁撒克逊语源的实体词组合在一起，以增强语言的表现力。她的语言，一扫铅华，不事雕琢，质朴清新，有一种“粗糙”美，有时又如小儿学语而有一种幼稚美。

她对题材的选择，可以说有绝对的自由。在她的笔下，有取舍，无禁忌；局限只在于她直接经验的狭隘，特别是在长时期的自我幽禁之后，同外界的接触几乎断绝，她的思考日趋内向。她的思辨能力和想象力一样强。她写哲理，精辟深邃，警句联翩；她的理念在大多数场合，总是以有尺寸、有音响、有色彩、有质感的形体出现，但也不避抽象。

对于凝练的追求，狄金森的成就更为一般诗人难以企及。她总是以一种露珠般凝缩而闪光的语言表达或包含她的思想，有时，甚至为了凝练而不惜牺牲完整。

显然，意象派的信条概括不了狄金森诗作的艺术特征。从狄金森的作品中几乎可以找出现代主义各种流派的原始萌蘖。狄金森上承浪漫主义余绪，在部分作品中的表现毋庸置疑，下开现代主义先河，已经得到一致公认。

艾米莉·狄金森的诗，是美国人民的珍宝，也是世界各国人民的共同财富。

狄金森的诗，使用大量的短破折号，以表达过渡、跳跃、省略成分，或者只是为了造成韵律上的起伏跌宕。译文只保留了行末的短划；行内的，均以逗点替代。

选译本译自托马斯·H·约翰逊编的《艾米莉·狄金森诗集》。原诗，除少数例外，均无题。此处原文、译文均以首行代题。题左数字，是约翰逊所编的序号，左下角是约翰逊主要根据手稿笔迹变化判断的创作年代，右下角为第一次公开发表的年代。

江 枫

1996年5月 于北京

CONTENTS

目 次

CONTENTS

(2) There Is Another Sky	2
(4) On This Wondrous Sea	4
(9) Through Lane It Lay – through Bramble	6
(12) The Morns Are Meeker Than They Were	8
(23) I Had a Guinea Golden	10
(31) Summer for Thee, Grant I May Be	14
(33) If Recollecting Were Forgetting	16
(34) Garlands for Queen, May Be	18
(35) Nobody Knows This Little Rose	20
(40) When I Count the Seeds	22
(47) Heart! We Will Forget Him	24
(67) Success Is Counted Sweetest	26
(72) Glowing Is Her Bonnet	28
(79) Going to Heaven	30
(100) A Science – So the Savants Say	34
(107) 'Twas Such a Little – Little Boat	36
(111) The Bee Is Not Afraid of Me	38
(113) Our Share of Night to Bear	40
(162) My River Runs to Thee	42
(165) A Wounded Deer – Leaps Highest	44

目 次

(2) 另有一片天空	3
(4) 在这神奇的海上	5
(9) 穿过小径,穿过荆棘	7
(12) 晨曦比以往更柔和	9
(23) 我有一枚金几尼	11
(31) 但原我是你的夏季	15
(33) 如果记住就是忘却	17
(34) 花冠可以献给女王	19
(35) 没有人认识这朵玫瑰	21
(40) 当我算计着那些种子	23
(47) 心啊! 我们把他忘记	25
(67) 成功的滋味最甜	27
(72) 明丽的是她的帽子	29
(79) 上天堂去	31
(100) 有一门科学,学者叫它	35
(107) 是这样一艘小小的,小小的船	37
(111) 蜜蜂对我毫不畏惧	39
(113) 我们有一份黑夜要忍受	41
(162) 我的河在向你奔来	43
(165) 受伤的鹿,跳得最高	45

(179) If I Could Bribe Them by a Rose	46
(182) If I shouldn't Be Alive	48
(191) The Skies can't Keep Their Secret	50
(206) The Flower Must Not Blame the Bee	52
(213) Did the Harebell Loose Her Girdle	54
(214) I Taste a Liquor Never Brewed	56
(217) Savior! I've No One Else to Tell	58
(223) I Came to Buy a Smile - Today	60
(239) "Heaven" - Is What I Cannot Reach	62
(241) I Like a Look of Agony	64
(249) Wild Nights - Wild Nights	66
(250) I Shall Keep Singing	68
(251) Over the Fence	70
(254) "Hope" Is the Thing With Feathers	72
(259) Good Night! Which Put the Candle Out	74
(274) The Only Ghost I Ever Saw	76
(285) The Robin's My Criterion for Tune	78
(288) I'm Nobody! Who Are You	80
(303) The Soul Selects Her Own Society	82
(305) The Difference Between Despair	84
(315) He Fumbles at Your Soul	86
(316) The Wind Didn't Come from the Orchard	88
(318) I'll Tell You How the Sun Rose	92
(324) Some Keep the Sabbath Going to Church	94
(326) I Cannot Dance upon My Toes	96
(328) A Bird Came down the Walk	100
(357) God is a Distant - Stately Lover	104

(179) 如果我能用一朵玫瑰买通他们	47
(182) 如果知更鸟来访	49
(191) 苍天不能保守秘密	51
(206) 花,不必责备蜜蜂.....	53
(213) 如果蓝铃花为爱慕她的蜜蜂	55
(214) 我品味未经酿造的饮料	57
(217) 救世主!我无处可以诉说	59
(223) 今天,我是来买笑容的.....	61
(239) 天堂,为我难以企及.....	63
(241) 我爱看痛苦的表情	65
(249) 暴风雨夜,暴风雨夜.....	67
(250) 我要不停地歌唱	69
(251) 篱笆那边	71
(254) “希望”是个有羽毛的东西	73
(259) 晚安,是谁吹灭了烛光.....	75
(274) 我见过的唯一鬼魂	77
(285) 知更鸟是我评判乐曲的标准	79
(288) 我是无名之辈,你是谁	81
(303) 灵魂选择自己的伴侣	83
(305) 绝望有别于	85
(315) 他用手指摸索你的灵魂	87
(316) 这风不是来自果园	89
(318) 我告诉你太阳怎样升起	93
(324) 有些人过安息日到教堂去	95
(326) 我不会用脚尖跳舞	97
(328) 一只小鸟沿小径走来.....	101
(357) 上帝是远方一位高贵的恋人.....	105

(361) What I Can Do – I Will	106
(369) She Lay As If at Play	108
(373) I'm Saying Every Day	110
(374) I Went to Heaven	114
(376) Of Course – I Prayed	116
(380) There Is a Flower That Bees Prefer	118
(381) A Secret Told	122
(384) No Rack Can Torture Me	124
(386) Answer July	126
(413) I Never Felt at Home – Below	128
(429) The Moon Is Distant from the Sea	130
(432) Do People Moulder Equally	132
(433) Knows How to Forget	134
(435) Much Madness Is Divinest Sense	138
(440) 'Tis Customary As We Part	140
(441) This Is My Letter to the World	142
(444) It Feels a Shame to Be Alive	144
(445) 'Twas Just This Time, Last Year, I Died	148
(448) This Was a Poet – It Is That	152
(449) I Died for Beauty	154
(450) Dreams – Are Well – But Waking's Better	156
(467) We Do Not Play on Graves	158
(469) The Red – Blaze – Is the Morning	160
(470) I Am Alive – I Guess	162
(476) I Meant to Have But Modest Needs	166
(478) I Had No Time to Hate	170
(480) "Why Do I Love" You, Sir	172

(361) 我做得到的,我愿	107
(369) 她躺着,仿佛在做游戏	109
(373) 我每天都在说.....	111
(374) 我到过天堂.....	115
(376) 我当然祈祷过.....	117
(380) 有一种花,蜜蜂爱	119
(381) 秘密一经出口.....	123
(384) 酷刑不能折磨我.....	125
(386) 请回答我,七月	127
(413) 在下界,我从不感到自在	129
(429) 月亮离大海十分遥远.....	131
(432) 埋在坟墓里的人们.....	133
(433) 知道怎样忘却.....	135
(435) 不少痴癲,是真知灼见	139
(440) 我们习惯在分别时.....	141
(441) 这是我写给世界的信.....	143
(444) 活着,使人感到羞耻	145
(445) 正是去年此时,我死去	149
(448) 这是诗人,就是他	153
(449) 我为美而死.....	155
(450) 梦,很好,醒来更好.....	157
(467) 我们不在坟头游戏.....	159
(469) 鲜红,耀眼,是黎明.....	161
(470) 我活着,我猜	163
(476) 我原想只有最俭朴的需求.....	167
(478) 我没有时间恨.....	171
(480) “为什么我爱”你,先生	173

(511) If You Were Coming in the Fall	176
(516) Beauty – Be Not Caused – It Is	180
(530) You Cannot Put a Fire Out	182
(540) I Took My Power in My Hand	184
(546) To Fill a Gap	186
(549) That I Did Always Love	188
(563) I Could Not Prove the Years Had Feet	190
(568) We Learned the Whole of Love	192
(569) I Reckon – When I Count At All	194
(580) I Gave Myself to Him	196
(608) Afraid! Of Whom Am I Afraid	198
(609) I Years Hed Been from Home	200
(620) It Makes No Difference Abroad	204
(631) Ourselves Were Wed One Summer	206
(632) The Brain – Is Wider Than the Sky	208
(637) The Child’s Faith Is New	210
(666) Ah, Teneriffe	214
(668) “Nature” Is What We See	216
(686) They Say That “Time Assuages”	218
(690) Victory Comes Late	220
(709) Publication – Is the Auction	222
(712) Because I Could Not Stop for Death	224
(718) I Meant to Find Her When I Come	228
(723) It Tossed – And Tossed	230
(738) You Said That I “Was Great” – One Day	232
(741) Drama’s Vitallest Expression	234
(764) Presentiment – Is That Long Shadow	236